

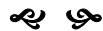
ԽԱՂՈՂՈՐՀՆԷՔ / BLESSING OF GRAPES

Հայաստանեայց Առաքելական Եկեղեցւոյ հոգեւոր-բարեպաշտական սովորութիւններէն մէկն է խաղողօրհնէքը: Արարողութիւնը ծագում առած է Նաւասարդեան Տօնէն, զոր մեծ հանդիսութեամբ տօնած են մեր նախաքրիստոնեայ նախահայրերը՝ թագաւորով, աւագանիով եւ ժողովուրդով: Ընթացքին՝ Երինջներ, ցուլեր եւ քաղցրահամ պտուղներ կը զոհաբերէին Արամազդ, Անահիտ, Աստղիկ եւ Վահագն չաստուածներուն:

Խորհրդանշական իմաստով, եկեղեցի բերուած խաղողի բերքի օրհնութեամբ, Հայ Եկեղեցին կ'օրհնէ նաեւ Հայոց ամբողջ այգեստանները:

It is a good custom and tradition to offer to God all first fruits with blessing. However, since it would have proved impractical to bless each fruit separately, grapes, as the noblest of fruits and the essence of joy-inducing wine, also a symbol of communion, is blessed in our church in place of all other fruits, in keeping with established ritual.

The day of the blessing of the grapes is the feast of Աստուածամիսն (Mother of God) and established by St. Gregory the Illuminator not because of any theological connection, but because our pre-Christian ancestors used to celebrate the new year on that week and emotionally were very connected to it.



Սուրբ Աստուածածնայ Վերափոխման տօնին առիթով, Տէր Հայրն ու Հոգաբարձութիւնը կը շնորհաւորեն բոլոր Մարիամները, Մարինները, Մարօները, Տիրուհիները, Իսկուհիները, Սրբուհիները, Մաքրուհիները, Թագուհիները, Լուսաբերները, Երանուհիները, Պերճուհիները, Բերկրուհիները, Ազնիւները, Անթառամները, Արուսեակները, Վերժինները, Արշալոյսներն ու Գեղանոյշները եւ իրենց կը մաղթեն առողջութիւն եւ երկար կեանք:

On the occasion of the feast of The Assumption of Soorp Asdvadzadzin, Der Hayr and the Board of Trustees congratulate all those whose names are Mariam, Mary, Maro, Diroohi, Isgooohi, Srpoohi, Makroohi, Takoohi, Loossaper, Yeranoohi, Berjoohi, Pergroohi, Azniv, Antaram, Aroosyag, Vergine, Arshaloos and Keghanoosh and wish them a happy and healthy life.



*** Altar flowers are donated by Raffi Bakarian in memory of his loved ones.

Ս. ԽԱՉ ՀԱՅՑ. ԱՌԱՔԵԼԱԿԱՆ ԵԿԵՂԵՑԻ

SOORP KHATCH ARMENIAN
APOSTOLIC CHURCH

☞ SUNDAY, AUGUST 16, 2026 ☛

ՎԵՐԱՓՈԽՈՒՄՆ Ս. ԱՍՏՈՒԱԾԱԾՆԻ
ASSUMPTION OF THE HOLY MOTHER OF GOD

ՉԱՅՆ ԳԿ



Ս. Պատարագ Առ. Ժամը 10:30-ին հեռարձակում
Divine Liturgy 10:30 a.m. Live Streamed

Soorp Khatch Armenian Apostolic Church

4906 Flint Drive, Bethesda, MD 20816

Office Hours: 10:00 a.m.-2:00 p.m.

Phone: (301) 229-8742; Fax: (301) 229-9393

E-mail: soorpkhatch@verizon.net

Web Page: www.soorpkhatch.org

Archpriest Fr. Sarkis Aktavoukian, Pastor

Home Phone: (301) 977-1863; Cell: (301) 787-5506

DER VOGHORMIA

For All Sick



Parishioners

**ՊՕՂՈՍ ԱՌԱՔԵԱԼԻ
ԳԱՂԱՏԱՑԻՆԵՐՈՒՆ ԳՐԱԾ ՆԱՄԱԿԷՆ**

----- (3:29 - 4:7) -----

Արդ ուրեմն, եթէ Քրիստոսի կը պատկանիք, կը նշանակէ թէ դուք Աբրահամի զաւակներ էք եւ պիտի ժառանգէք ինչ որ Աստուած անոր խոստացաւ:

Բայց գիտցէ՛ք նաեւ, թէ ժառանգորդ մը թէպէտ ամբողջ ժառանգութեան իսկական տէրն է, բայց որքան ատեն որ անչափահաս է՝ տարբերութիւն չունի ծառայէ մը, քանի խնամակալներու եւ հոգաբարձուներու ենթակայ է, մինչեւ հասնի իր հօրը որոշած ժամանակակէտը: Նոյնն է մեր ալ պարագան: Որքան ատեն որ հոգեւորապէս անչափահաս էինք՝ բնութեան ոյժերուն կ'ենթարկուէինք ու կը ծառայէինք: Բայց հիմա յարմար ժամանակը հասած համարելով, Աստուած աշխարհի դրկեց իր Որդին, որ կնոջմէ մը ծնաւ եւ Օրէնքին տակ ապրեցաւ, որպէսզի մեզ Օրէնքին գերութենէն փրկէ եւ Աստուծոյ որդիներ դարձնէ: Արդ, որովհետեւ իր որդիներն ենք՝ Աստուած մեր սիրտերուն մէջ դրկեց իր Որդին Հոգին, որով զԱստուած «Աբբա», այսինքն «Հայր» կը կոչենք: Ուստի այլեւս ծառայ չէք, այլ՝ որդի. եւ քանի որդի էք՝ Աստուծոյ խոստումը պիտի ժառանգէք:

**ՅԻՍՈՒՍ ՔՐԻՍՏՈՍԻ ԱԿԵՏԱՐԱՆԷՆ
ԸՍՏ ՂՈՒԿԱՍԻ**

----- (2:1 - 7) -----

Այդ օրերուն, Օգոստոս կայսր հրամանագիր հանեց՝ իր կայսրութեան սահմաններուն մէջ գտնուող բոլոր բնակիչներուն մարդահամարը կատարելու: Այս առաջին մարդահամարը տեղի ունեցաւ Սուրիայի կառավարիչ Կիրենիոսի օրերուն: Ամէն մարդ իր ծննդավայր քաղաքը կ'երթար՝ իր անունը արձանագրել տալու համար: Յովսէփի, Դաւիթի ցեղէն եւ ազգատոհմէն ըլլալուն համար, Գալիլեայի Նազարէթ քաղաքէն ելաւ եւ իր անունը արձանագրել տալու համար գնաց Հրէաստանի Բեթլեհէմ քաղաքը, Դաւիթ թագաւորին ծննդավայրը: Իրեն կ'ընկերանար իր նշանածը՝ Մարիամ, որ յղի էր:

Բեթլեհէմի մէջ Մարիամի ծննդաբերութեան ժամանակը հասաւ եւ ծնաւ իր անդրանիկ զաւակը, որ փաթթեց խանձարուրի մէջ եւ դրաւ մսուրի մը մէջ, որովհետեւ պանդոկին մէջ իրենց համար տեղ չկար:

 SCRIPTURE READINGS
GALATIANS 3:29 - 4:7

If you belong to Christ, then you are Abraham's seed, and heirs according to the promise.

What I am saying is that as long as the heir is a child, he is no different from a slave, although he owns the whole estate. He is subject to guardians and trustees until the time set by his father. So also, when we were children, we were in slavery under the basic principles of the world. But when the time had fully come, God sent his Son, born of a woman, born under law, to redeem those under law, that we might receive the full rights of sons. Because you are sons, God sent the Spirit of his Son into our hearts, the Spirit who calls out, "Abba, Father." So you are no longer a slave, but a son; and since you are a son, God has made you also an heir.

LUKE 2:1-7

In those days Caesar Augustus issued a decree that a census should be taken of the entire Roman world. (This was the first census that took place while Quirinius was governor of Syria.) And everyone went to his own town to register.

So Joseph also went up from the town of Nazareth in Galilee to Judea, to Bethlehem the town of David, because he belonged to the house and line of David. He went there to register with Mary, who was pledged to be married to him and was expecting a child. While they were there, the time came for the baby to be born, and she gave birth to her firstborn, a son. She wrapped him in cloths and placed him in a manger, because there was no room for them in the inn.



FEAST OF THE ASSUMPTION OF THE HOLY MOTHER OF GOD

On the occasion of the Assumption of the Holy Mother of God, our traditional madagh lunch and blessed grapes will be served following the badarak.

ՎԵՐԱՓՈԽՈՒՄ / ASSUMPTION / VERAPOKHOOM

Ս. Աստուածածնի մահանալուն եւ երկինք փոխադրուելուն յիշատակի տօնն է, որ ծանօթ է նաեւ «Աստուածածին», «Փոխումն» կամ «Ննջումն» անուններով:

Եկեղեցին կ'ընդունի որ Քրիստոս անձա՛մբ եկաւ իր մայրը երկինք փոխադրելու, հետեւաբար տէրունի տօնին յիշատակութիւնը ժամերգութեան եւ պատարագի ընթացքին կը կատարուի «Գալուստ ի փոխումն մօրն» բացատրութեամբ:

Վերափոխումը Հայաստանեայց Առաքելական Եկեղեցւոյ հինգ տաղաւար տօներէն մէկն է եւ կը կատարուի Օգոստոս 15-ին մօտակայ, այսինքն՝ Օգոստոս 12-էն մինչեւ 18 հանդիպող Կիրակին: Տօնը ունի նաեւ շաբաթապահք, նաւակատիք եւ մեռելոց:

This is the commemoration of St. Mary's death and translation to heaven, which is represented as փոխում (transition) or ննջում (sleep, demise).

Since the church believes that Christ Himself came to take up His mother, the dominical feast is commemorated with the expression, "The coming for the translation of His mother".

Assumption is one of the five major feasts known as tabernacles, and takes place close to August 15 -on the Sunday that falls between August 12 and August 18- and comprises a week of fasting, նստակատիք, and a Memorial Day.

ՄԱՏԱՂ

Հայաստանեայց Առաքելական Եկեղեցւոյ ծիսական առանձնայատկութիւններէն մէկն է մատաղօրհնէքը: Մատաղը Աստուծոյ ընծայաբերուող նուէր է եւ հետեւաբար կը մատուցուի կենդանիներուն ամենաընտիրը՝ արջառ, ոչխար, հաւ, աղանի, ...եւայլն: Այսօր ընդունուած է մատուցել միայն արու կենդանիներ, մինչ հին ժամանակներուն մատուցուած են եւ արու եւ էգ կենդանիներ հաւասարապէս:

Մատաղի միսը պէտք է եփի օրհնուած աղով, կամ անասունը մորթելէն առաջ պէտք է աղ կերցնել՝ կուռքերուն մատուցուած մատաղներէն զանազանելու համար: Ըստ Ստեփանոս Արքեպիսկոպոս Օրփէլեանի, աղը խորհրդանշիչն է առաքելներուն («Դուք էք երկրի աղը», Մատթ. 5.13), իսկ անրան կենդանիները՝ հեթանոսներուն: Եւ ինչպէս որ առաքելներուն խօսքերը կը սրբեն մեզ, այնպէս ալ աղը կը սրբէ անասունը իր սկզբնական անիծուածութենէն:

Մատաղի սովորութիւնը գոյութիւն ունեցած է Դ. դարէն սկսեալ: Նոյն դարի Ասորի պատմագիր Զենոբ Գլակ կը վկայէ, որ Հոներուն դէմ տարած յաղթանակէն ետք, Տրդատ թագաւոր եւ Գրիգոր Լուսաւորիչ, ինչպէս նաեւ Հայ աւագանին, Աստուծոյ գոհութիւն յայտնելու համար, բազմաթիւ արջառներ, նոխազներ ու գառներ զոհ մատուցած են եւ բաժնած աղքատներուն:

Հայկական մատաղը ո՛չ մէկ կապ ունի հեթանոսական կամ հրեական զոհաբերութիւններուն հետ: Մեր մատաղը առընչուած է առաքելալիներու ԱԳԱՊԷ-ին (սիրոյ ճաշ) հետ:

Մեր եկեղեցւոյ մէջ մատաղ կը կատարուի հիմնական երեք նպատակներով.

- ա. Փրկութեան յոյսի եւ մեղքերու թողութեան համար
- բ. Ննջեցեալներու հոգիներուն հանգստութեան համար եւ
- գ. Աստուծոյ պարգեւած շնորհքներուն դիմաց երախտագիտութիւն յայտնելու համար

Սովորաբար, մատաղ կը կատարուի Տէրունական, Տաղաւար կամ այլ կարեւոր տօներուն, սուրբ սեղան կամ սուրբ խաչ հաստատելու առիթով...եւայլն:

Հին ատեն յանձնարարուած էր մատաղ կատարել իւրաքանչիւր Պատարագէ ետք: ԺԲ դարու հայ աստուածաբան-փիլիսոփայ Պօղոս Տարօնացին կ'ըսէ, որ Քրիստոսի մարմինն ու արիւնը ճաշակելէն ետք, նախ պէտք է օրհնուած եւ աղահար միս ուտել, ապա որեւէ բան:

Այստեղ հիմնականը սակայն, մատաղը նուիրողին հաւատքը, հոգիի անկեղծութիւնն ու սրտի մաքրութիւնն է: Հին Կտակարանէն կը յիշենք, որ Աստուած Աբէլի մատաղը ընդունեց, իսկ Կայէնինը՝ ո՛չ:

MADAGH

Madagh is a mercy offering intended for the poor and needy. The Armenian Book of Ritual contains first the blessing of salt Intended for the madagh and then the blessing of the madagh. Madagh should be totally consumed and is distributed freely and without charge. One may offer madagh for a specific vow or in memory of loved ones on a special holiday. Presently, madagh is most often distributed on April 24 or the closest Sunday thereto in commemoration of the Armenian Martyrs. Traditionally, madagh is boiled lamb.

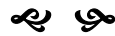
The mercy offering is one of our Christian duties. Madagh is only one means of helping the poor and needy.

Special “Thank You”

- To Mr. & Mrs. Samuel & Irene Berberian for donating grapes and madagh
- To a faithful parishioner for donating grapes

ՇՆՈՐՀԱԿԱԼԻՔ

- *S. Եւ S. Սամուէլ և Իռէն Պէրպէրեաններուն՝ Խաղող եւ մատաղ նուիրելուն համար*
- *Բարեպաշտներուն՝ Խաղողը նուիրելուն համար*



***Այս տարի հոգեհանգիստ կարելի չէ կատարել
հետեւալ տաղաւար տօներուն.***

- Կիրակի, Օգոստոս 16.....Սուրբ Աստուածածին
- Կիրակի, Սեպտեմբեր 13.....Խաչվերաց

NO HOKEHANKISD SERVICES ON THESE FEAST SUNDAYS:

August 16.....Assumption of the Holy Mother of God
September 13.....Exaltation of the Holy Cross



2025 & 2026 Membership Dues - Parishioners who have not paid their 2025 Annual Membership dues are encouraged to remit payment. 2026 Membership Dues are also accepted now. The membership fees are \$150.00 per adult and \$50.00 for each full time student ages 18-26. These dues are 100 percent tax deductible.

2026 FEASTS

August 16	Assumption of the Holy Mother of God
September 13	Exaltation of the Holy Cross
September 26	Saint Kevork (George)
September 27	Holy Cross of Varak
October 10	Holy Translators
October 25	Discovery of the Cross
October 31	Feast of All Saints
November 7	Holy Archangels Gabriel & Michael
November 28	Saint Thaddeus and Saint Bartholomew
December 12	Saint Hagop (James) of Nisibis
December 24	Saints David the Prophet & Holy Apostle James
December 26	Saint Stephen the Protomartyr
December 28	Saints Peter and Saint Paul
December 29	The Holy Apostle James & John the Evangelist



Upcoming Easter Dates:

Sunday, March 28, 2027
Sunday, April 16, 2028
Sunday, April 1, 2029
Sunday, April 21, 2030
Sunday, April 13, 2031
Sunday, March 28, 2032